

現代中國

爭議不斷 你有幾個「點讚之交」？身邊有無人「談婚論嫁」？近來，一部類似《潮語字典》的《節操詞典》迅速在內地網絡走紅並引發了熱議。有人對其進行瘋狂補充和轉發，但有人擔心其出現會造成「語言污染」。究竟《節操詞典》的出現對中國的語言文化產生甚麼樣的影響？不同持份者之間又有甚麼不同的看法？作者將於下文一一詳述。

■香港文匯報記者 高鈺

釋義移花接木「新解」令人捧腹

有統計，香港平均每星期就有一個新潮語出現。為宣揚潮語文化，有人在網絡平台上打造了一本《潮語字典》，上面收錄了「he-he」、「厚多士」等潮詞。在內地，亦有一本《節操詞典》，收錄了一部分潮語。《節操詞典》的編寫者網名「姜茶茶」，她之所以將詞典取名「節操」，就是希望體現年輕人的惡搞精神，博君一笑。在《節操詞典》中，很多是我們熟悉的成語，改變同音的一兩個字，或者改變其中一個多音字的字音，意思就變得完全不同，嚴肅的成語也變得歡樂起來。

在該詞典中，還有不少「老詞新解」，這些詞彙大多被作者移花接木或巧用諧音，讓人捧腹的同時，不得不為作者的敏捷才思而驚嘆。

■香港文匯報記者 高鈺

潮語惡搞成語 賦新義或「污染」?

《節操詞典》三大改造類型

《節操詞典》對成語的改造新解大致可分為3種類型：

1. 用音同音近的字替換本字。如將「談婚論嫁」改為「談婚論價」，原指談戀愛到了討論結婚事宜的階段，如今形容一些女生過分拜金，一提結婚就標價要錢的行為；
2. 對含有多音字的成語進行惡搞歪解。如將「久別重逢」的「重」普通話讀音為「chóng」，原指分別

很久後再次相見，新音「zhòng」意指分別很久後再次相見，發現彼此體重都增加了；

3. 保持原詞不變，直接給出新的釋義。如「貧賤不能移」，本指不因生活貧困或社會地位低下而改變自己的志向，比喻意志堅定，新義則是說貧賤的人沒有移民的資格。

目前《節操詞典》的收錄中，第一類所佔比重最大，流行程度也最高。

■香港文匯報記者 高鈺

多角度觀點

1. 福建省語文學會會長王立根：改革開放以後，受到商家廣告語、英語，還有網絡的衝擊，語言文字污染嚴重。事實上每個時代的流行語生命都力都很短，幾乎是轉瞬即逝，卻能嚴重誤導中小學生……語言文字是國家文化傳統的傳承，必須嚴謹守正，不能耍小聰明。

2. 網友：作為民族的語言，漢語要嚴謹守正，《節操詞典》雖然在一定程度上體現了語言智慧，可博一樂，但它也只能是一種「樂子」，不可再度延伸擴大。

3. 創作者姜茶茶：自己開始做這個《節操詞典》是因為好玩兒，希望能讓人一笑之下釋放生活壓力，雖然在網上引起較大反響，但還是應該規範使用詞語。

■香港文匯報記者 高鈺

結語

社會上任何一種語言現象，作為文化的流行語也好，作為網絡流行語也好，或者這類的《節操詞典》也好，其實都是一種社會文化現象。而《節操詞典》的流行，其實折射的正是當下盛行文化上「惡搞」這樣的泛娛樂化的特點。《節操詞典》中的詞語或許過於主觀，有失偏頗，但確實從一定程度上反映了當下都市人生活的心態。自娛自樂之餘，引發人們的反思，未嘗不是這些熱詞的積極意義所在。

然而，漢語是中華文化的根，台灣著名詩人余光中先生曾說：「中文乃一切中國人心靈之所托，只要中文長在，必然漢魂不朽。」對待我們的母語，我們的成語文化，我們需要一種嚴謹、珍視、尊重的態度。

■香港文匯報記者 高鈺

部分造詞打「擦邊球」惹質疑

人們對《節操詞典》褒貶不一。有人認為，對成語的新解是一種幽默的調侃，很有創意；亦有人認為，這樣的惡搞玷污了傳統語言文化。

《咬文嚼字》主編郝銘鑒接受媒體採訪時指出，《節操詞典》中的一些通過「別解」的方式，即對已有詞語作出另一種解釋。例如，「人生苦短」的釋義，原本指時間短，壽命短，在這裡則解釋為腿短，「解的好會取得不錯的表達效果。」

詞語尺度大 引人不滿

但另外一些詞語也引起了一些專家的疑慮，比如涉及「奇尺大乳」、「坐想騎成」等，郝銘鑒認為，詞典中有一些詞語顯刻意的把語言往邊緣「推」而造成擦邊球現象，導致新詞內在的情趣、品味都不太高。

據郝銘鑒介紹，在語言發展史上，類似諧音修辭、語言意義發生變化的現象都曾有過。比如《詩經》中的桃之夭夭便在演進中衍生出「逃之夭夭」一詞，「但她（『姜茶茶』）這個詞典是刻意追求這樣的效果，並且使用這種思路大規模進行詞語改造，而並非在使用過程中，大家因覺得有必要自然而然地進行共同運用，這一點是比較成問題的，不適合在語言生活中推廣。」

■香港文匯報記者 高鈺



正反對碰



獨星級

《節操詞典》例子

1. 單腎貴族：為了買蘋果手機而賣腎的人。
 2. 優利劣太：優秀的女生被剩下了，普通的女生成了別人的太太。
 3. 有妻徒刑：形容妻管嚴的男人，結了婚就好像被判了刑。
 4. 以貌娶人：形容以外貌為擇偶標準的人。
 5. 大顏不慚：形容某個人的臉很大，但一點都不慚愧。
 6. 人生苦短：人生最痛苦的就是腿短。
 7. 一毛不拔：形容夏天不刮腋毛、腿毛的人。
 8. 四大皆空：形容在四大會計師事務所上班十分空虛。
- 香港文匯報記者 高鈺



圖為《節操詞典》的編寫者「姜茶茶」。網上圖片



辭彙鏈接

語言污染 (Language Pollution)：傳統的語言文字在使用中受到不規範的字、詞、句及思維模式或惡意思想行為等主、客觀因素的破壞，從而造成傳統語言錯、亂、髒、假、惡、醜等現象。

■香港文匯報記者 高鈺



小知識

中國成語大會

與《節操詞典》相對應，近日熱播的央視益智競技類節目《中國成語大會》則成為文化評論員用來作為對比，認為這一節目正本清源、帶動漢語熱潮，是漢語教育的正面例子。《中國成語大會》邀請了年輕學生、知識分子為參賽者，兩人一組舉行成語大賽，並有知名作家、語文學者作嘉賓同場解讀。

該節目的總導演關正文認為。我們現代人真的是對不起成語。成語中蘊含着中華民族幾千年積澱下來的智慧和核心價值觀，幾千年來受全民族幾乎無意識、自然而然地發展和推進。但在現代人生活中，成語卻漸被忽視。

■香港文匯報記者 高鈺



《中國成語大會》被認為是漢語教育的正面例子。網上圖片



想一想

1. 根據上文，試舉例《節操詞典》中的成語例子。
 2. 參考上文並就你所知，指出《節操詞典》所收錄的詞語可分為哪幾類？
 3. 你認為《節操詞典》的出現對中國的語言文化產生甚麼樣的影響？解釋你的答案。
 4. 有人認為，「修改過的語義會誤導中小學生等文學初學者，後患無窮。」你在多大程度上同意這一觀點？
 5. 你認為應如何對待《節操詞典》的廣泛流傳？
- 香港文匯報記者 高鈺



答題指引

1. 主要有「有妻徒刑」、「四大皆空」等。
 2. 可分為3類：一為音同音近的字替換本字；二為含有多音字的成語進行惡搞；保持原詞不變，直接給出新的釋義。
 3. 一方面，《節操詞典》的解釋體現了內地80後、90後這代人的新的生活方式和態度，另一方面，這些詞語調不高，是對漢語的污染。
 4. 雖然《節操詞典》中的一部分詞語能體現語言智慧，但也會影響初學者對詞語真正意思的理解，因此，對其態度應該審慎，避免吸收其中的不當之處。
 5. 在現實生活中，應對語言文字要有一種「過濾意識」、保持理性，清醒地作出恰當的判斷。
- 香港文匯報記者 高鈺



概念圖

語言創新 vs. 語言污染

1. 對成語的新解是一種幽默的調侃，很有創意。
2. 詞語惡搞玷污了傳統語言文化。

不同觀點

1. 語言文字是文化傳統的傳承，必須嚴謹守正。
2. 可博一樂，不可再度延伸擴大。
3. 應該規範使用詞語。

改造類型

1. 用音同音近的字替換本字。
2. 對含有多音字的成語進行惡搞歪解。
3. 保持原詞不變，直接給出新的釋義。

《節操詞典》

製圖：香港文匯報記者 高鈺



延伸閱讀

1. 《「點讚之交」反映了網路時代的社交新模式》，中國經濟網，2014-08-01
http://big5.ce.cn/gate/big5/www.ce.cn/culture/gd/201408/01/20140801_3270584.shtml
 2. 《南大女生手繪〈節操詞典〉新詞歪解網絡爆紅》，搜狐網，2014-05-05
<http://news.sohu.com/20140505/n399156297.shtml>
 3. 《南大女生創〈節操詞典〉 新一波網絡熱詞正靠近》，新華網，2014-09-23
http://www.js.xinhuanet.com/2014-09/23/c_1112595959.htm
- 香港文匯報記者 高鈺